

## Just a question أداء من تانيا بروغويرا

الأربعاء ١٦ كانون الأول ٢٠٠٩، الساعة ٧ مساءً

صنع Just a question في أثناء حملة الإنتخابات الرئاسية الأخيرة في الولايات المتحدة الأميركية، والتي شهدت للمرة الأولى في التاريخ مرشحاً من أصل أفريقي لمنصب الرئيس يتمتع بحظوظ واقعية في الفوز. أشباح مريدي تفوق الأبيض، والعنف السياسي، والتطرف الإيديولوجي، ظهرت مجدداً وتزايدت وطأتها خلال أيام السباق الرئاسي الأخيرة على نحو سافر وعام، لدرجة صدم الرأي العام. أتت ردود الأفعال المتأصلة هذه، لتجابه صورة بلد يبشّر بكونه أرض الفرص. في الأسبوع الذي سبق الانتخابات وفي الأسبوع الذي تلاها، عُرض هذا العمل ليظهر التناقض والعوامل التي أدت إلى ولادة ردود الأفعال المذكورة. في نسخته الأولى، تمركز العمل في الشارع، ودُعي المارون إلى الجلوس، والإجابة على سؤال: «شُحن هذا الموسم الإنتخابي بالكراهية السياسية. كيف نضمن ألا يؤدي العنف السياسي إلى عنف جسدي؟». في نسخته الثانية، تمركز العمل داخل مبنى، حيث تولى حارسه الأميركي من أصول أفريقية، وهو الجندي القديم الذي خاض حربين، مهمة اختيار أفراد الجمهور بشكل عشوائي، ودعا كل منهم لمرافقته إلى غرفة تعرض على جدارها صور عنف سببه عنصري، بينما هو يطرح السؤال: «مثلما تعلم، سُمع كلام كثير عن إمكانية اغتيال باراك أوباما. برأيك، ما الذي يولد مشاعر شبيهة؟». في التمركز الثالث لهذا العمل، سيكون الوضع على ما تقدّم، لكن السؤال سيصبح: «مثلما شاهدنا في نشرات الأخبار المتلفزة، يظهر متطرفون في مناسبات كان خلالها رئيس الولايات المتحدة يلقي خطاباً، وكانوا يحملون مسدسات وسواها من أدوات العنف الجسدي. برأيك، لماذا يرى الناس في موت قائدٍ خياراً متاحاً لإنجاز أفكارهم؟».



## Just a question by Tania Bruguera

Wednesday December 16, 2009

«Just a question» was created during the last election campaign in the United States, one where the first African American candidate was racing for a real possibility to be elected president. The ghost of white supremacists, of political violence, and of ideological extremism reappeared and increased during the last days of the race in an open matter that shocked the public view. These visceral reactions confronted the image of a country that preaches itself as the land of opportunity. A week before and a week after the election, this piece was presented in the aim of portraying the contradictions and the elements that generated such reactions.

For the first version, the piece was located in the street and the passing audience was invited to sit and answer the question: «this campaign season has been wrought with political hatred; how do we ensure that political violence doesn't lead to physical violence?».

For the second version, the piece was located inside a building where an African American guard, veteran of two wars, randomly picked audience members to follow him to a room where some images of violent acts generated by racism were projected on the wall while he was asking the person: «As you know there has been a lot of talk about the possibility of assassinating Barak Obama. What do you think generates such feelings?».

For the third installment of this piece, the same set up will prevail but the question will be: «As we have seen in the news, some extremists have appeared at events where the president of the United States is talking with guns and other means for physical violence. Why do you think people see the death of a leader as an option for implementing their ideas?».

